

M/10/06 CS → NK
in Catalog

神戸大学

国際コミュニケーションセンター論集

Journal of the School of Languages and Communication

Kobe University

No. 2 / 2005

学 術 論 文

What thing is all about の英語表現について	井口 淳	1
ヴァースにおける海事用語の研究 - 帆走 -	三木 賀雄	17
Suppressing laughter in the display of (dis)affiliation		
Tim Greer, Usui Yoshiko, Kato Toki, Taniguchi Hitomi, Vivian Bussinguer S. Andrade		27
Characterization and Pattern in "The Jewbird"	Atsuhisa Shimazu	43
日本のドイツ語教育に見られる「ヨーロッパ共通参照枠」への対応		
- その1: 「能力記録」A1とドイツ語教科書 -	シュテファン・トルンマー 榎田義	53
日韓の中高英語教育における目標語彙水準の経年的変化		
- 1994~2005年度大学入試英語問題コーパスに基づく計量的調査 -	石川 慎一郎	69
メルボルン大学における CALLを主とした外国語先進教育	柏木治美	83
英語後置修飾構造の導入と指導 - 日本と台湾の中学校英語教科書の比較分析 -		
	平井 愛 沖原 勝昭	91
メディア研究部門年次報告「CALL・HUBの導入による語学学習環境の整備」		
	加藤 雅之 三木 賀雄 柏木 治美 高橋 義人	107
大学英語教育における共通教材・習熟度別クラス編成・外部試験導入に関する		
2005年度アンケート調査について	瓜田 澄夫 辻本 義幸 石川 慎一郎	129

神戸大学 国際コミュニケーションセンター

Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen “ im Deutschunterricht an japanischen Universitäten 1. Teil: A1 Kannbeschreibungen und Lehrbücher

Die vorliegende Arbeit versucht der Frage nachzugehen, wie weit sich Lehrbücher für den Deutschunterricht an japanischen Universitäten für die Vermittlung von den in den A1 Kannbeschreibungen angeführten Fähigkeiten eignen. Dabei zeigt sich, dass das Bewusstsein der Existenz des „Gemeinsamen Referenzrahmens“ in Japan noch sehr gering zu sein scheint. Zur Untersuchung standen die für das Unterrichtsjahr 2006 von den Verlagen Dogakusha, Sanshusha und Iqubundo besonders empfohlenen Lehrbücher. Bei keinem von diesen lässt sich ein direkter Beleg finden, dass die Kannbeschreibungen als eine Grundlage bei der Lehrbucherstellung herangezogen wurden.

Ein Vergleich der Lehrbuchinhalte mit den in *Profile Deutsch* für die A1 Kannbeschreibungen gegebenen Beispielsätzen kommt zu dem Ergebnis, dass ein Großteil der für den Konversationsunterricht bestimmten Lehrbücher in Japan ähnlich zu bewertende Beispielsätze aufweist.

Bücher für den Grammatikunterricht legen der Untersuchung nach weniger Wert auf Vermittlung von Fähigkeiten, wie sie den A1 Kannbeschreibungen entsprechen würden. Dabei zeigte sich jedoch, dass der Unterschied zwischen sogenannten „Konversationslehrbüchern“ und sogenannten „Grammatiklehrbüchern“ nicht eigentlich im Vorhandensein oder Fehlen von Erklärungen zur Grammatik zu suchen ist. Auch die meisten „Konversationslehrbücher“ bringen vollständige Grundgrammatiken. Der hauptsächliche Unterschied liegt in der Schwierigkeit der verwendeten Begriffe. Durchschnittliche Grammatikbücher fordern schon in den ersten Lektionen Ausdrücke, die den Schwierigkeitsgrad des Lehrinhalts von *Profile Deutsch* überschreiten.

Da jedoch ein Großteil der Bücher den A1 Kannbeschreibungen entsprechende Beispiele aufweist, scheinen, zumindest auf Ebene der Beispielsätze, einer verstärkten Annäherung an die europäischen Bestimmungen keine allzu großen Schwierigkeiten entgegenzustehen. Das Vorhandensein von Beispielsätzen allein verbürgt jedoch noch nicht, dass die unter A1 beschriebenen kommunikativen Fähigkeiten auch wirklich ausreichend im Unterricht gefördert werden.

Einige zentrale Punkte des Referenzrahmens, wie zum Beispiel der sprachliche Plurizentrismus, finden sich in den Lehrbüchern kaum berücksichtigt. Gibt es bei den Beispielsätzen also durchaus Entsprechungen, so kann daraus jedoch noch nicht der Schluss gezogen werden, dass die derzeitigen japanischen Lehrbücher auch dem Geist des Referenzrahmens wirklich entsprechen.

ツ語の
である。
の文章
に関する
情報を
ない。
るようで
記によつ
おいて
を調査
-ティー
反復さ
ら考え

ば、
別の違
を示す
込んだと
ラムと呼
-ジ後に
スイスの
ドイツ人
準語とは
地方には
異なる
方が適

現の例を
る例文の
判断
多様性の
を身に
だ数多く